

翻译理论与实务丛书
Translation theory
and practice series

段美德 编著

Chinese English French

中-英-法

实用会话

中国对外翻译出版公司

中-英-法实用会话

zhōng-yīng-fǎ shí yòng huì huà

Chinese-English-French
Practical Conversation

Conversation Pratique
en Chinois-Anglais-Français

段美德

Duàn Měidé

中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

中英法实用会话/段美德著. - 北京:中国对外翻译出版公司,1999.7

ISBN 7-5001-0586-X

I. 中… II. 段… III. ①汉语-口语②英语-口语③法语-口语

IV. ①H319.9②H329.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 14328 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区太平桥大街 4 号

电 话/66168195

邮 编/100810

责任编辑/杨杰

责任校对/李鲜

封面设计/老沉

排 版/红英照排部

印 刷/北京怀柔奥隆印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/850×1168 毫米 1/32

印 张/13.5

版 次/2000 年 1 月第 1 版

印 次/2000 年 1 月第 1 次

ISBN 7-5001-0586-X/H·208 定价:26.00 元

致中、外读者

亲爱的读者：

我们生活在一个改革开放的时代。

越来越多的同胞需要了解外国，越来越多的外国朋友想要了解中国，国际交往越来越频繁。人们急需一本自学英、法、汉语的教材。

为满足中、外读者的这种需要，编写一本适合他们学习英、法、汉语的教材就成了我的梦。

现在，中国对外翻译出版公司为我圆了这个梦，他们给予理解和支持，使该书得以面世。在此，我尤其要感谢该公司法语编辑室负责人杨荣甲先生对出版此书所作的巨大努力。同时，我要感谢赵治培先生和李直先生，他们认真地对该书的英、法文进行了校阅并提出了一些重要的建议。总之，我要感谢对此书出版尽过力的所有人：谢谢大家！

“中-英-法实用会话”一书分为八十五部分，基本包括生活的各个方面，既是我国同胞学习英、法语，也是外国朋友学习汉语的良好工具。同时，此书也适合港、澳、台及海外华人熟悉祖国语言。

亲爱的读者：

感谢你拥有此书，衷心希望它很快成为你的朋友。

作者

一九九九年于北京

To Chinese and Foreign Readers

Dear readers,

We live in an era of reform and opening.

More and more Chinese would like to know foreign countries, while more and more foreigners want to understand China. As international exchanges are multiplying, a practical conversation book in English, French and Chinese would be useful to this purpose.

It has long been my dream to compile such a book.

Now, thanks to the comprehension and support of the China Translation and Publishing Corporation, my dream has come true. Here, I wish particularly to thank Mr. Yang Rongjia who is in charge of the French Department of the Corporation, for his great efforts in favour of my work. Also, I would like to say thanks to Mr. Zhao Zhipai and Mr. Li Zhi who have reviewed all the English and French versions of the book and put forward several important suggestions. In a word, I must say thanks to all those who have offered their help for the publication of the book.

With 85 units that cover almost all aspects of daily life, the **Chinese-English-French Practical Conversation** is intended to be a useful tool either for my compatriots in learning English and French or for foreigners in learning Chinese. It would also be useful for the Chinese in Hong Kong, Macao, Taiwan and overseas to familiarize themselves with the language of their motherland.

Dear readers, thank you for having this book. I wish that it will soon become your good friend.

Author
Beijing, 1999

Aux lecteurs chinois et étrangers

Chers lecteurs,

Nous vivons dans une ère de réforme et d'ouverture.

De plus en plus de Chinois voudraient connaître les pays étrangers et de plus en plus d'amis étrangers voudraient comprendre la Chine. Comme les échanges internationaux se multiplient, un livre de conversation pratique en anglais, français et chinois s'avère utile à cet effet.

Composer un tel livre est devenu mon rêve.

Maintenant, la Corporation de Traduction et de Publication de Chine a fait de mon rêve une réalité. Elle a accordé à moi, sa compréhension et son soutien à mon travail. Je suis particulièrement reconnaissant à M. Yang Rongjia, responsable du Département de Français de la Corporation de ses grands efforts pour cette publication. Je dois remercier aussi M. Zhao Zhipei et M. Li Zhi qui ont revu sérieusement les versions anglaise et française de ce livre et a avancé d'importantes suggestions. En un mot, je dois remercier tous ceux qui ont apporté leurs contributions à la présente publication: Merci à tous!

Avec 85 unités qui couvrent presque tous les secteurs de la vie, la **«Conversation Pratique en Chinois-Anglais-Français»** serait un instrument utile tant pour mes compatriotes dans leurs études d'anglais et de français que pour des amis étrangers dans leurs études de chinois. Elle serait aussi utile aux chinois en outre-mer, à Hong Kong, au Macao, à Taiwan et dans les autres pays du monde qui voudraient se familiariser avec la langue de leur mère-patrie.

2AB28/07

Chers lecteurs, merci pour avoir en main ce livre et j'espère sincèrement qu'il deviendra très bientôt votre ami.

auteur
1999, à Beijing

目 录
mu lu
Contents
Tables des matières

1 问候 wèn hòu Greetings Salutations (1)	zhù hè Congratulations Félicitations (20)
2 认识 rèn shi Introduction Faire connaissance avec (3)	6 再见用语 zài jiàn yòng yǔ Farewell Expressions Dire au revoir (23)
3 感谢 gǎn xiè Expressions of Thanks Remercier (6)	7 时间 shí jiān Time Le temps (25)
4 道歉 dào qiàn Apology S'excuser (9)	8 每天活动 měi tiān huó dòng Daily Activities Activités quotidiennes (28)
5 祝贺	9 日期 rì qī

Dates	Expressions employées en classe
La date (31) (55)
10 谈论外语	15 科技
tán lùn wài yǔ	kē jì
Talking About Foreign Languages	Science and Technology
Causer sur les langues étrangères (38)	Science et technologie (72)
11 谈论物价	16 商务
tán lùn wù jià	shāng wù
Talking About Prices	Commercial Affairs
Causer sur les prix (44)	Les affaires commerciales (86)
12 谈论工作	17 中国点滴
tán lùn gōng zuò	zhōng guó diǎn dī
Talking About Work	Something About China
Parler du travail (47)	Un aperçu de la Chine (96)
13 送、受礼品	18 海关
sòng, shòu lǐ pǐn	hǎi guān
Giving and Accepting Gifts	Customs
Offrir, accepter des cadeaux (51)	La douane (105)
14 课堂用语	19 银行
kè táng yòng yǔ	yín háng
Classroom Expressions	Bank
	La banque (110)

- | | |
|--|---|
| <p>20 货币
huò bì
Currency
La monnaie (115)</p> <p>21 保险
bǎo xiǎn
Insurance
L'assurance (118)</p> <p>22 天气
tiān qì
Weather
Le temps qu'il fait
..... (120)</p> <p>23 看病
kàn bìng
Seeing a Doctor
Consulter un médecin
..... (136)</p> <p>24 体育
tǐ yù
Physical Culture
Le sport (152)</p> <p>25 电影、戏剧
diàn yǐng, xì jù
Cinema and Drama</p> | <p>Cinéma, théâtre ... (160)</p> <p>26 歌舞、音乐
gē wǔ, yīn yuè
Song, Dance and Music
Le chant, la danse et la
musique (167)</p> <p>27 购物
gòu wù
Shopping
Faire des achats ... (171)</p> <p>28 约会、拜访
yuē huì, bài fǎng
Appointment and Visit
Rendez-vous, visite
..... (184)</p> <p>29 进餐
jìn cān
Having meals
Prendre le repas ... (193)</p> <p>30 邮局
yóu jú
At the Post Office
A la poste (210)</p> <p>31 打电话</p> |
|--|---|

- | | |
|---|---|
| dǎ diàn huà
Making Telephone Calls
Téléphoner (216) | 37 乘轮船
chéng lún chuán
Travelling by Ship
Prendre le bateau
..... (253) |
| 32 打电报
dǎ diàn bào
Sending Telegrams
Envoyer un télégramme
..... (222) | 38 旅游
lǚ yóu
Tourism
Le tourisme (258) |
| 33 交通
jiāo tōng
Communications
Transports (224) | 39 问讯
wèn xún
Making Inquiries
Se renseigner (261) |
| 34 地铁
dì tiě
Underground Railway
(Underground, subway,
Tube, Metro)
Métro (234) | 40 休假
xiū jià
Having a Holiday
Vacances (265) |
| 35 乘飞机
chéng fēi jī
Travelling by Air
Prendre l'avion ... (237) | 41 托运行李
tuō yùn xíng li
Checking in Luggage
Enregistrer des bagages
..... (268) |
| 36 乘火车
chéng huǒ chē
Travelling by Train | 42 租车 |

zū chē (292)
Renting a Car	
Louer une voiture	48 交涉
..... (274)	jiāo shè
43 修车	Making Representations
xiū chē	Faire des représentations
Repairing a Car (296)
Faire réparer une voiture	49 紧急情况
..... (278)	jīn jí qíng kuàng
44 宾馆	Emergency
bīn guǎn	Urgence (298)
At the Hotel	50 报警
A l'hôtel (282)	bào jǐng
45 家	Reporting (an Incident) to
jiā	the Police
Home	Avertir la police ... (301)
Maison (286)	51 提意见
46 学校	tí yì jiàn
xué xiào	Making Comments
School	Faire des remarques
Ecole (289) (306)
47 指出错误	52 办手续
zhǐ chū cuò wù	bàn shǒu xù
Pointing Out Mistakes	Going Through the Formalities
Signaler les erreurs	Remplir les formalités

..... (310)	À un studio de photo (323)
53 国际、地区组织 guó jì dì qū zǔ zhī International & Regional Organizations Organisations internation- ales et régionales (313)	58 在眼镜店 zài yǎn jìng diàn At an Optician's Chez l'opticien (324)
54 报、刊 Bào, kān Newspapers and Magazines Journaux et revues (320)	59 喜欢 xǐ huān Expressions About Plea- sure, Enjoyment, etc. Aimer (325)
55 法律援助 fǎ lǚ yuán zhù Legal Assistance Assistance judiciaire (321)	60 不喜欢 bù xǐ huān Expressions About Displea- sure Ne pas aimer (329)
56 在理发店 zài lǐ fà diàn At a Barber's Shop Chez le coiffeur ... (322)	61 同意 tóng yì Agreement Etre d'accord avec (331)
57 在照相馆 zài zhào xiàng guǎn At a Photo Studio	62 不同意 bù tóng yì Disagreement Ne pas être d'accord

..... (333)	tí wèn Raising Questions Poser des questions (348)
63 表达意见 biāo dá yì jiàn Expressing One's Ideas Exprimer son opinion (336)	69 命令句 mìng lìng jù Imperative Sentences Propositions impératives (358)
64 不知道 bù zhī dào Expressions About Ignorance Ne pas savoir (338)	70 肯定答语 kěn dìng dá yǔ Positive Answers Réponse affirmative (361)
65 安慰 ān wèi Expressions of Comfort Consoler (339)	71 否定答语 fǒu dìng dá yǔ Negative Answers Réponse négative (363)
66 拒绝 jù jué Refusal Refuser (340)	72 建议 jiàn yì Suggestion Proposition (365)
67 聊天 liáo tiān Chatting Bavarder (341)	73 可能 kě néng
68 提问	

Possibility	79	不相信
Etre possible (366)		Bù xiāng xìn
74 过去的事情		Not Believing
guò qù de shì qing		Ne pas croire (374)
Expressions About the Past	80	告示
Quelque chose du passé		gào shì
..... (367)		Placard and Sign
75 未来的事情		Placards (375)
wèi lái de shì qing	81	颜色
Expressions About the Fu-		yán sè
ture		Colours
Quelque chose à venir		Couleurs (383)
..... (368)	82	数学用语
76 希望		shù xué yòng yǔ
xī wàng		Terms of Mathematics
Expectation		Termes de mathématique
Espérer (370)	 (385)
77 允诺	83	基数词、序数词
yǔn nuò		jī shù cí, xù shù cí
Promise		Cardinal and Ordinal Num-
Promettre (371)		bers
78 必须		Nombres cardinaux et or-
bì xū		dinaux (390)
Necessity	84	度量衡
Falloir (373)		

dù liang héng
Weights and Measures
Poids et mesures
..... (396)

85 常用语句
cháng yòng yǔ jù
Everyday Expressions
Expressions usuelles
..... (400)

1 问候
wèn hòu
Greetings
Salutations

你好! (您好! 早上好!) 李先生。

nǐ hǎo! (nín hǎo! zǎo shàng hǎo!) lǐ
xiān shēng.

Good morning! Mr. Li.

Bonjour! M. Li.

你好! (下午好!) 王小姐。

nǐ hǎo! (xià wǔ hǎo!) wáng xiǎo jiě.

Good afternoon! Miss Wang.

Bonjour! Mademoiselle Wang.

晚上好! 马太太。

wǎn shàng hǎo! mǎ tài tai.

Good evening! Mrs. Ma.

Bonsoir! Madame Ma.

你好!

nǐ hǎo!

Hello!

Salut!

你(身体)好吗?

nǐ (shēn tǐ) hǎo ma?

How are you?

Comment allez-vous? (Comment vous
portez-vous?)

我很好, 谢谢, 你呢?

wǒ hěn hǎo, xiè xie, nǐ ne?

I'm very well, thanks, and you?

Je vais très bien, merci, et vous?

不太坏, 谢谢你。

bù* tài huài, xiè xie nǐ.

Not too bad, thank you.

Pas trop mal, je vous remercie.

你儿子好吗?

nǐ ér zi hǎo ma?

How is your son?

Comment va votre fils?

他壮得像头牛。

tā zhuàng de xiàng tóu niú.

He's as strong as a horse.

Il est robuste comme un charme (Il se
porte comme un charme).

* 本书对“不”的汉语注音根据《现代汉语词典》标注, 但实际读音, 在去声字的前面, “不”字应读阳平声。与“不”字相同, 读音有变化的还有“一”、“得”字等, 请读者在实际读音时, 一定要仔细查阅汉语词典。